



N° 5

Octobre 2001



Bulletin d'information du Comité de Jumelage Saint-Sébastien-sur-Loire / Porthcawl

Accueillie par la médiathèque en novembre prochain La semaine de la littérature galloise

La semaine littéraire galloise, qui se tiendra du 27 novembre au 1er décembre 2001, n'est pas une mince affaire à organiser.

Bien sûr il y a les réunions avec Anne Malandain, responsable de la médiathèque, celles avec les professeurs d'anglais du collège des Savarières et ceux de René Bernier qui ont souhaité participer à cet événement. Le plus dur est d'organiser quelque chose dont on ignore tout.

Recherche et collaboration

Il a fallu trouver des auteurs, des titres et surtout des ouvrages en français,

afin que le plus grand nombre puisse en profiter. Nous avons été aidé en cela par Peter Finch, directeur général de la Welsh Academy. Cette dernière est un organisme officiel chargé de promouvoir la littérature galloise, en gallois à l'origine et plus récemment en anglais.

Nous avons aussi reçu l'aide de Jean-Yves le Dizez, professeur d'anglais à l'université de Bretagne occidentale à Brest, qui a affiné la liste des auteurs traduits en français et qui a salué notre initiative, trop rare en France. Même Christophe Barnes, habitant de Porthcawl émigré près de

Pau, a apporté sa contribution. Tous ces gens ont été contacté grâce à Internet. Cet outil n'est pas la panacée, mais il faut avouer que c'est bien utile.

Une poétesse galloise à St Sébastien

Samantha Rhydderch, qui coopère avec la Welsh Academy, viendra faire une lecture de son œuvre et nous parlera littérature. Elle passera plusieurs heures avec des classes d'anglais des collèges. D'ailleurs les professeurs de ces établissements ont saisi l'occasion pour parler du Pays de Galles en Histoire, Français, Sciences...

Recommandé par le réseau de relations que nous tissons avec les autres jumelages franco-gallois, Jakez Gaucher, de Brest, interviendra sur les contes et légendes celtiques. Il nous présentera aussi l'histoire du pays de Galles en animant un diaporama.

De plus la gastronomie galloise sera valorisée dans les restaurants scolaires de la ville, un jour de cette semaine là. Et devinez d'où viennent les recettes ? De chez les gourmandes qui pensent à varier la sacro-sainte cuisine française. Certains connaissent la qualité de la table de Monique et de Betty !

EDITORIAL

L'année Culturelle du Jumelage

« Qu'elle était verte, alors, ma Vallée, la Vallée de ceux qui ne sont plus ! » Ainsi fini le livre intitulé « Qu'elle était verte ma vallée ». Tout le monde connaît le titre de ce roman, mais peu savent que son auteur, Richard Llewellyn est un gallois, né au début du siècle dernier. Et si les mineurs ne sont plus là, reste une richesse culturelle extraordinaire, emprunte de traditions et marquée par un patriotisme exacerbé. Nous l'avons découverte lors de nos visites à Porthcawl, lors des expositions de peintures, mais aussi lors de la visite de la chorale masculine de Dolellau en l'église de St Sébastien.

Après l'art pictural et le chant choral, nous vous invitons, en cette fin d'année 2001, à découvrir toutes les facettes de la littérature galloise, mais aussi celles de notre ville partenaire au travers de l'exposition de photographies qui se tiendra à l'Hôtel de Ville, au mois d'octobre.

De manière plus solennelle, je ne saurais faire silence sur les récents événements tragiques qui ont marqué les Etats-Unis d'Amérique, et je me fais l'écho de tous les membres du comité de jumelage pour exprimer ici notre profonde solidarité envers toutes les familles touchées par les effroyables attentats du 11 septembre dernier.

Valérie Sourisseau
Présidente du Comité de Jumelage

Concert du chœur gallois de Dolgellau à Saint-Sébastien

Un début de coopérations entre Jumelages ?

Il y a bientôt deux ans, le conseil d'administration du comité de jumelage St Sébastien sur Loire-Porthcawl décidait d'organiser une rencontre avec les comités de Loire-Atlantique jumelés avec une ville galloise.

L'objectif était d'échanger sur la vie de nos associations, mais aussi d'envisager des actions de coopération. Deux événements sébastienais font la preuve que le défi est relevé.

La voix du cœur

La ville de Guérande recevait, en mai dernier, le chœur masculin de sa « jumelle » galloise : Dolgellau (prononcer à peu près : Dolgueslaïe). Lors de la première rencontre des comités de jumelage, Régine, la présidente de celui de Guérande avait proposé de venir nous rendre visite en 2001, pour un concert. Un accord de principe avait été donné, et les choses se concrétisè-

rent, pour aboutir à ce concert du 29 mai 2001, que ceux qui étaient là n'oublieront pas de sitôt.

Ce soir là, l'émotion était forte dans l'église de St Sébastien, quand les voix de ces hommes s'élevèrent, puissantes et toutes empreintes de la fierté d'un peuple d'avoir su si magnifiquement préserver cette tradition séculaire du chant choral. Le courant passa entre ceux-là et les sébastienais venus nombreux et les rappels de la fin du concert marquèrent la joie de chacun à découvrir ce groupe.

Et puis il y eut le buffet d'après concert. Nos nouveaux amis gallois et guérandais nous ont exprimé alors leur bonheur d'être parmi nous, au cours d'un dîner champêtre bien arrosé, clos par de nombreux chants... il semble bien que le premier essai fut transformé ce soir là ! En témoigne aussi le gentil mot de remerciements et d'invitation que nous a envoyé Régine.

Une expo pour une semaine

La semaine de la littérature galloise est l'un des projets que nous avons exposés lors de notre dernière rencontre avec les autres comités, en février 2001.

A cette époque, nous ne savions pas précisément ce que nous allions faire. Mais les « anciens » nous proposèrent leur aide, et parmi eux, Jean-Paul Touzalin, du comité de jumelage du Pouliguen. Ce professeur d'anglais en retraite, passionné de culture galloise, a déjà organisé ce type d'événement dans sa ville, et a précieusement gardé les panneaux d'exposition qu'il avait réalisés à cet effet. Non seulement il les a mis à notre disposition mais il a aussi orienté nos recherches bibliographiques et historiques, et nous a mis en contact avec son ami Jackez Gaucher, ce Brestois qui interviendra au côté de Samantha Rhydderch, poétesse galloise, au cours de

la semaine.

Cette coopération nous a été précieuse pour l'organisation de cette manifestation, et alors que nous ne nous connaissions pas il y en a encore peu, cette coopération avec Le Pouliguen nous a permis de faire ensemble un bout de chemin. Bien entendu, nos amis du bord de l'océan ont promis de nous rendre visite au mois de novembre prochain !

La prochaine rencontre entre les comités de jumelage franco-gallois du département, aura lieu à Guérande, en 2002. Les projets des uns pourront sans aucun doute s'enrichir des expériences des autres. Faisons le vœu que ces embryons de coopération que nous venons de vivre à St Sébastien sur Loire, donneront le jour à des projets communs, tous animés que nous sommes par cette passion des échanges avec le Royaume-Uni (et pour certains plus particulièrement avec nos voisins celtes).

Langue anglaise et civilisation britannique

Nous vous proposons une nouvelle rubrique consacrée à la lecture.

Elle vous est ouverte pour décrire des ouvrages que vous avez aimés et qui parlent de ce qui nous rassemble dans ce comité : la langue anglaise et la civilisation britannique. Pour lancer cette série, il sera question de deux livres.

« Une incroyable histoire d'amour »

Le premier, pour reprendre son sous-titre, est l'incroyable histoire d'amour entre le français et l'anglais. Écrit par Henriette Walter, « Honni soit qui mal y pense » est publié aux éditions Robert Laffont (2001). Drôle, riche et accessible, ce livre vous prouvera, sauf si vous lisez

déjà des oeuvres en anglais, que monsieur Toubon était mal renseigné sur l'invasion de l'anglais dans le français. Identité galloise

Le deuxième livre, « **Le Pays de Galles, identité, modernité** », écrit par Hervé Abalain, est paru aux éditions Armeline (2000). Après un rappel de l'histoire du Pays de Galles, l'auteur s'at-

tache à montrer comment un peuple se cherche, essentiellement du 19e siècle à nos jours.

A travers les religions, l'industrie, la politique et surtout la langue, les gallois reconstruisent leur identité mis à mal par l'« occupant » anglais. Nous comptons sur vous, envoyez vos articles (courts) à la commission communication.

Informations . . . Brèves

FORUM-ASSOCIATIONS

Pour le centenaire du mouvement associatif loi 1901, la ville de St Sébastien a décidé de marquer l'événement en septembre. Le Comité de Jumelage de St Sébastien / Porthcawl était présent lors de cette mani-

festation. Un stand a été installé à l'ESCALL pour présenter les actions et les projets du Comité de Jumelage

ILLUMINATIONS DE NOEL

Comme chaque année, début décembre. Date et lieu seront précisés dans la presse.

OMRI

Lors de l'assemblée générale de l'OMRI (mai 2001), l'ordre du jour a permis la mise en place d'un nouveau bureau. M. Jean Louis Verbe reste Président. Deux membres du Comité de Jumelage entrent dans son

équipe : Pierrick Sourisseau est élu Vice-Président et Simon Billet secrétaire adjoint.

EXPOSITION PHOTOS

Du 22 au 27 Octobre 2001, une exposition photos des villes partenaires sera proposée par l'OMRI à l'Hôtel de Ville.

Comité de Jumelage Saint-Sébastien-sur-Loire / Porthcawl (association loi 1901)

Maison des Citoyens, 6 rue du Général de Gaulle, 44233 Saint-Sébastien-sur-Loire Cedex—tél. 02-40-34-31-30

http://jumel.ssslporthcawl.free.fr

e.mail : jumel.ssslporthcawl@free.fr

